



CHAPITRE 13

Al-Ra'd : LE TONNERRE

(REVELE A MAKKAH : 6 sections, 43 versets)

Ce chapitre s'intitule *Le tonnerre* à cause de l'analogie de la pluie, souvent comparée à la révélation dans le Qur'an Sacré. De même que la pluie est un bienfait d'Allāh, il en est ainsi de la révélation, cependant tout comme la pluie s'accompagne de tonnerre et d'éclairs, la révélation s'accompagne d'un avertissement de châtimeur, même si son véritable but consiste à procurer un bienfait.

Il traite de la vérité de la révélation, et une référence à l'histoire ancienne dans l'avant-dernier chapitre est ici suivie d'une discussion sur le sort des adversaires du Saint Prophète. Il débute par une affirmation de la vérité de la révélation Divine, et indique les nombreux signes dans la nature physique qui témoignent de sa vérité; mais non satisfaits de ces signes, les incroyants exigent que le châtimeur dont on les a menacés d'être leur sort ultime s'abatte sur eux. La seconde section est une réplique à cette demande. Il existe une loi selon laquelle les nations s'élèvent et tombent, et la chute des idolâtres, et la montée de la nation musulmane, devaient se produire en vertu de cette loi. C'est ici que l'on compare l'avertissement au tonnerre, la révélation étant la pluie, en suggérant qu'exiger un châtimeur est aussi insensé que désirer être frappé par un éclair au lieu de profiter de la pluie. Dans la troisième section, il est dit aux incroyants que la nature Divine ne comporte aucune partialité vis à vis de l'un ou de haine à l'égard de l'autre, mais que c'est à cause des lois Divines que la vertu apporte sa propre récompense, alors que la transgression continuelle s'accompagne de conséquences désastreuses. Et pourquoi devraient-ils sans cesse exiger un miracle de l'extérieur? Les vrais miracles, nous dit-on dans la quatrième section, sont les miracles qui se produisent au sein de l'homme. La satisfaction que le Livre sacré procure au coeur des vrais croyants, la grande transformation qu'il devait provoquer dans le monde, le déplacement des grandes montagnes qui étaient des obstacles à la diffusion de la vérité, et la réanimation de ceux qui étaient morts en esprit, voilà les véritables miracles qu'un livre venu du ciel devait susciter chez les hommes. C'est ce que le Qur'an était destiné à faire, et ce qu'il a déjà réalisé jusqu'à un point remarquable. L'opposition, nous dit-on dans la cinquième section, était destinée à ne pas réussir parce que la vérité doit s'étendre dans le monde et prévaloir sur l'erreur. La dernière section apporte la preuve du progrès de la vérité, qui, même s'il était lent, était certainement constant. Ce chapitre, tout comme les trois chapitres semblables qui le précèdent et les deux qui le suivent, a été révélé à Makkah au cours de la dernière période de Makkah.

SECTION 1 : La vérité de la révélation

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Moi, Allāh, Je suis Celui Qui sait le mieux, Celui Qui voit.^a Ce sont des versets du Livre. Et ce qui t'est révélé venant de ton Seigneur est la Vérité, mais la plupart ne croient pas.

2 Allāh est Celui Qui a élevé les cieux sans nuls piliers que vous pouvez voir, et Il est établi sur le Trône de Puissance^a, et Il a fait du soleil et de la lune (vos) subalternes. Chacun court vers un terme déterminé. Il règle les choses, rendant clairs les messages que vous pouvez être certains de la rencontre avec votre Seigneur.

3 Et c'est Lui qui étend la terre, et Qui a fait sur elle des montagnes solides et des rivières. Et de tous les fruits Il en a fait des paires, deux (de chaque sorte). Il fait en sorte que la nuit recouvre le jour. Sûrement il y a là des signes pour un peuple qui réfléchit.

4 Et sur la terre il y a des surfaces côte à côte, et des jardins de vignes, et du maïs, et des palmiers croissant d'une seule racine et de racines distinctes - ils sont arrosés d'une seule eau; et Nous faisons en sorte que certains dépassent les autres par leurs fruits. Sûrement il y a là des signes pour un peuple qui comprend.^a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٥

الَّذِي أَنْزَلَ لَكَ الْكِتَابَ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ٥

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ بِلِقَاءِ رَبِّكُمْ تُوقِنُونَ ٥

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رِوَاكِي وَأَنْهَارًا وَمِنْ كُلِّ الشَّجَرِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ يُغْشَى الْبَيْتَ النَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ٥

وَفِي الْأَرْضِ قَطْعٌ مُّتَّجِرَاتٌ وَجَنَّاتٌ مِنْ أَعْنَابٍ وَزُرَّعٌ وَنَخِيلٌ صِنْوَانٌ وَعَيْرٌ صِنْوَانٌ يُسْقَى بِمَاءٍ وَاحِدٍ وَنُقْطِلُ بَعْضُهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَكْطِفِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ٤

1a. Les lettres sont *alif*, pour *ana*, qui signifie Je, *lām* pour *Allāh*, *mim* pour *A'lam*, qui signifie Celui Qui sait le mieux, et *rā* pour *Rā'ī*, qui signifie Celui Qui voit.

2a. Tous les corps célestes s'élèvent dans le ciel sans piliers que l'homme puisse voir. Ces piliers sont les lois de la gravitation. Tous les corps célestes, nous dit-on de plus, suivent leur trajectoire vers un terme déterminé; ils ont un commencement et une fin, et toutes les choses sur terre ont un commencement et une fin.

4a. Dans toute la nature on peut observer l'unité dans la diversité, ce qui est un signe certain de l'Unité du grand Auteur de toute existence. En outre, de même qu'il y a une différence dans la végétation de différentes surfaces terrestres, même si elles sont soumises aux mêmes lois de la nature, il en est ainsi du coeur des hommes relativement à la croissance de la semence de vertu, qui est déposée par la révélation.

5 Et si tu t'étonnes, alors leurs paroles sont étonnantes: Quand nous serons en poussière, ressusciterons-nous alors dans une nouvelle création? Ce sont eux qui ne croient pas en leur Seigneur, et ceux-là ont des chaînes au cou, et ce sont les compagnons du Feu; ils y demeureront.^a

وَإِنْ كُفَّيْتُمْ فَسَوْفَ كُنْتُمْ
تُرَابًا نَارًا كُنْتُمْ خَلْقْتُمْ جَدِيدًا أُولَئِكَ
الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
الَّذِينَ كَفَرُوا فِي آيَاتِنَا وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ⑤

6 Et ils te demandent de hâter le mal avant le bien, et sans doute il y a eu des châtiments^a exemplaires avant eux. Et sûrement ton Seigneur est rempli de miséricorde pour les hommes malgré leur iniquité.^b Et sûrement ton Seigneur est Sévère dans la récompense.

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ الْحَسَنَةِ
وَقَدْ خَلَقْتَ مِنْ قَبْلِهِمُ الْمُتَكَلِّمِينَ وَإِنَّ
رَبَّكَ لَدُوٌّ مَغْفِرَةٌ لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ
وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعِقَابِ ⑥

7 Et ceux qui ne croient pas disent: Pourquoi un signe ne lui a-t-il pas été envoyé par son Seigneur? Tu n'es qu'un avertisseur et pour tous un guide.^a

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ
عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا أَنْتَ
مُنذِرٌ وَإِلَى كُلِّ نَفْسٍ هَادٍ ⑦

SECTION 2 : La chute et l'ascension des nations

8 Allāh sait ce que porte chaque femelle, et celles dont les entrailles n'atteignent pas l'achèvement et ce qu'elles portent.^a Et toutes choses avec Lui ont une mesure.

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَىٰ وَمَا
تَحْمِلُنَّ الْإِمرَامَ وَمَا تَزِدْنَ وَلَا تَنْقُصْنَ
شَيْءًا عِنْدَهُ بِمِقْدَارٍ ⑧

5a. Les chaînes dont il est question ici sont les chaînes qui les gardent soumis aux mauvais habitudes et aux pratiques corrompues.

6a. *Mathulāt* est le pluriel de *muthlah*, qui signifie *une punition qui s'abat sur un homme de sorte que l'on en fait un exemple qui en retient un autre* (R).

6b. Les habitants de Makkah reçurent de multiples avertissements, et exigeaient que le châtement dont on les menaçait s'abatte sur eux, mais on leur dit que le Dieu Miséricordieux les traiterait non pas selon leurs iniquités, mais selon sa clémence immense et entière. Mais quand le mal dépasse toutes les bornes, Sa miséricorde elle-même, qui doit s'appliquer à Ses serviteurs justes, exige que les hommes iniques ne soient pas laissés sans châtement. Par conséquent le Seigneur est également sévère pour punir le mal.

7a. Les mots *un guide pour tous* se rapportent au Saint Prophète. Il était sans doute un avertisseur; il avertissait ceux qui faisaient le mal des mauvaises conséquences de leur

9 Celui Qui connaît l'invisible et le visible, le Grand, le Plus Haut.

10 Semblable (à Lui) parmi vous il y a celui qui cache (la) parole et qui parle ouvertement, et celui qui se cache la nuit et (qui) s'avance le jour.^a

11 Pour lui il y a (des anges) qui protègent les conséquences (de ses actions), devant lui et derrière lui, qui le protègent sur l'ordre d'Allāh.^a Sûrement Allāh ne change pas la condition d'un peuple, tant que les hommes ne changent pas leur propre condition. Et quand Allāh veut le mal d'un peuple, on ne peut l'éviter, et en dehors d'Allāh les hommes n'ont aucun protecteur.

12 C'est lui Qui vous montre l'éclair qui cause la crainte et l'espoir et (Qui) apporte le nuage épais.

13 Et le tonnerre célèbre ses louanges, ainsi que les anges par crainte de Lui. Et Il envoie les éclairs et en frappe qui il Lui plaît, ils contestent cependant au sujet d'Allāh, et Il est Puissant en prouesse.

عَلِيمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْكَبِيرُ الْمُتَعَالِ ④

سَوَاءٌ مِنْكُمْ مَنْ أَسَرَ الْقَوْلَ وَمَنْ جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفٍ بِاللَّيْلِ وَسَارِبٌ بِالنَّهَارِ ⑤

لَهُ مُعَقِّبَاتٌ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ يَحْفَظُونَكَ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُعَيِّرُ مَا يَقُومُ حَتَّى يُعَيِّرَ وَمَا بِأَنْفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ بِقَوْمٍ سُوءًا فَلَا مَرَدَ لَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَالٍ ⑥

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ الْبَرْقَ خَوْفًا وَطَمَعًا وَيُنَشِئُ السَّحَابَ الثِّقَالَ ⑦

وَيُسَبِّحُ الرَّعْدُ بِحَمْدِهِ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ خِيفَتِهِ وَيُرْسِلُ الصَّوَاعِقَ فَيُصِيبُ بِهَا مَنْ يَنْشَاءُ وَهُمْ يُجَادِلُونَ فِي اللَّهِ وَهُوَ شَدِيدُ الْحِمَالِ ⑧

actions, mais il devait être en définitive un guide pour tous, afin de leur faire abandonner leur mauvais comportement et les mettre sur le droit chemin.

8a. Les entrailles n'atteignent pas l'achèvement quand la gestation n'a pas lieu. On parle ici de la loi physique de la nature en faisant une allusion plus profonde à la loi spirituelle, selon laquelle certains connaissent une nouvelle naissance par l'intermédiaire du Prophète et d'autres ne le font pas. Le sujet est éclairci davantage dans les versets suivants.

10a. On exprime une loi générale avec une allusion plus profonde aux conseils secrets et publics contre le Prophète ainsi qu'aux ennemis qui cherchaient à le faire mourir jour et nuit. Une lecture attentive de l'histoire de sa vie montre que ceux qui voulaient sa mort le suivaient parfois en secret, quand il allait à la prière tôt le matin, et le suivaient parfois ouvertement le jour, remplis de mauvaises intentions.

11a. Alors que l'affirmation a sans doute un sens général et qu'elle se rapporte aux anges gardiens auxquels il est fait allusion à 6:61, il y a une allusion plus profonde à la protection Divine accordée au Saint Prophète contre les nombreux ennemis parmi lesquels il vivait jour et nuit. *Mu'aqqibāt* (sing. *mu'aqqib*) est dérivé de *'aqqaba*, signifiant *il regarda la conséquence*, ou *le résultat de l'affaire* (LL). Le mot peut aussi se traduire par *ceux qui se suivent l'un l'autre*. C'est ainsi que sont les anges, que l'on mentionne sous le nom de *ḥafazah* ou *gardiens* à 6:61, et de *kirām-an kātibin* ou *archivistes honorables* à 82:11, 12. Ils gardent les conséquences des actions de l'homme, et l'on dit par conséquent qu'ils *le gardent*,

14 La véritable prière Lui est due. Et ceux qu'ils prient à part Lui ne leur donnent pas de réponse, mais (ils sont) comme celui qui tend les deux mains vers l'eau pour qu'elle atteigne sa bouche, mais elle ne l'atteindra pas. Et la prière des incroyants est uniquement une pure perte.

15 Et tous ceux qui sont dans le ciel et sur la terre rendent obéissance à Allāh seulement, volontairement ou involontairement, et leur ombre, également, le matin et le soir.^a

16 Dis: Qui est le Seigneur du ciel et de la terre? Dis: Allāh. Dis: Prenez-vous alors en plus de Lui des gardiens qui ne contrôlent aucun bienfait ou aucun tort même pour eux-mêmes? Dis: Est-ce que l'aveugle et celui qui voit sont identiques? Ou, est-ce que l'obscurité et la lumière sont égales? Ou, ont-ils établi avec Allāh des associés qui ont créé une création comme la Sienna, de sorte que ce qui est créé devienne confus pour eux? Dis: Allāh est le Créateur de toutes choses, et Il est l'Unique, le Suprême.

17 Il fait descendre l'eau des nuages, ensuite les cours d'eau coulent selon leur mesure, et le torrent transporte l'écume qui gonfle. Et de ce qu'ils font fondre dans le feu afin de fabriquer des bijoux ou des appareils^a s'élève une écume semblable. C'est ainsi qu'Allāh compare la vérité et l'erreur. Ensuite pour ce qui est de l'écume, elle disparaît comme une chose sans valeur; et quant à ce qui fait du bien aux hommes, cela reste dans la terre. C'est ainsi qu'Allāh présente des paraboles.^b

كُلُّ دَعْوَةٍ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ بِشَيْءٍ إِلَّا كَبَاسِطِ كَفَيْهِ إِلَى الْمَاءِ لِيَبْلُغَ فَاهُ وَمَا هُوَ بِبَالِغِهِ وَمَا دُعَاءُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ۝١٤

وَاللَّهُ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا وَكَرْهًا وَظِلْمُهُمُ بِالْغُدُوِّ وَالْأَصَالِ ۝١٥

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ قُلْ أَنَا تَخَدُّنُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْ لِيَاءٍ لَا يَمْلِكُونَ لِأَنفُسِهِمْ نَفْعًا وَلَا ضَرًّا قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَىٰ وَالْبَصِيرُ ۗ أَمْ هَلْ تُسَوَّى الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ ۗ أَمْ جَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ خَلَقُوا كَخَلْقِهِ فَتَشَابَهَ الْخَلْقُ عَلَيْهِمْ قُلِ اللَّهُ خَالِقُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ ۝١٦

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أوديةً يَبْقَدَارِهَا فَاخْتَلَسَ السَّيْلُ رِيبًا أَرَأَيْتَ وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حُلِيِّ أَوْ مَتَاعٍ رَبِّكَ مِثْلَهُ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ ۗ فَأَمَّا الرِّيبُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً ۗ وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَبْقَدُ فِي الْأَرْضِ ۗ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ۝١٧

Prostration

qu'il fait, sur l'ordre d'Allāh.

15a. La récitation de ce verset est en réalité suivie d'une prostration; voir 7:206a.

17a. *Maia'* comprend ici toutes sortes de choses nécessaires à la vie de l'homme, telles que les ustensiles, les outils, les instruments, et le matériel de guerre (S).

17b. La parabole présentée ici signifie que le Saint Prophète et ses fidèles vivront et

18 Pour ceux qui répondent à leur Seigneur cela est bon. Et quant à ceux qui ne Lui répondent pas, même s'ils avaient tout ce qu'il y a sur la terre en plus de son équivalent, ils l'offriraient certainement comme rançon. Quant à ceux-là, ils ont un mauvais compte et leur demeure est l'enfer; et le mal est le lieu de repos.

الَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ الْحُسْنَىٰ
وَالَّذِينَ كَفَرُوا سَيُجِيبُوا لَهُ كَوْاَنَ كَلْبٍ
مَّا فِي الْاَرْضِ جَمِيعًا وَمِثْلَهُ مَعَهُ
لَا تُقْتَدَرُ وَاِيَّاهُ اُولَئِكَ لَهُمْ سُوءُ الْحِسَابِ
وَمَا اُولَئِكَ لِيُجَاهِدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ

SECTION 3 : Le bien et le mal portent leur propre récompense

19 Celui qui sait que ce qui t'est révélé venant de ton Seigneur est la vérité est-il comme celui qui est aveugle? Seuls les hommes de compréhension se préoccupent –

اَمَّنْ يَعْلَمُ اَنَّ مَا اُنزِلَ اِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ
الْحَقُّ كَمَنْ هُوَ اَعْمَى اِنَّمَا يَتَذَكَّرُ
اُولُو الْاَلْبَابِ ﴿١٩﴾

20 Ceux qui sont fidèles au pacte d'Allāh, et qui ne brisent pas l'entente,

الَّذِينَ يُؤْتُونَ بِعَهْدِ اللَّهِ وَا
يَقْتَضُونَ الْوَعْدَانَ ﴿٢٠﴾

21 Et ceux qui unissent ce qu'Allāh a ordonné d'unir^a et redoutent leur Seigneur, et craignent le compte du mal.

وَالَّذِينَ يَصِلُونَ مَا اَمَرَ اللَّهُ بِهِ اَنْ
يُوصَلَ وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ
سُوءَ الْحِسَابِ ﴿٢١﴾

22 Et ceux qui sont inébranlables^a dans la recherche du plaisir de leur Seigneur, et qui observent la prière et qui dépensent de ce que Nous leur avons donné, secrètement et publiquement, et qui repoussent le mal par le bien;^b car telle est l'(heureuse) conséquence de la demeure –

وَالَّذِينَ صَبَرُوا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ
وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقْنَاهُمْ
سِرًّا وَعَلَانِيَةً وَيَدْرءُونَ بِالْحَسَنَةِ
السَّيِّئَةِ اُولَئِكَ لَهُمْ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٢﴾

connaîtront la prospérité, car ils travaillent pour le bien de l'homme. D'un autre côté, les mauvaises habitudes et les usages et les coutumes sans valeur, de même que ceux qui les maintiennent, seront balayés par le puissant courant de Vérité, tout comme un torrent emporte les détritrus.

21a. Alors que le verset précédent traite du devoir de l'homme envers son Créateur, celui-ci traite des relations avec Ses créatures. "Ce qu'Allāh a ordonné d'unir" comprend tous les liens d'amour et de parenté qu'Allāh a enseignés à l'homme de respecter et de conserver intacts.

22a. La patience dans les épreuves et les souffrances n'est qu'une des idées transmises par le mot *ṣabr*. Selon R, *ṣabr* signifie *se garder dans la soumission envers ce que la raison ou la loi exige, ou se garder de ce dont elle exige de se garder*.

22b. Le *mal* est une chose qu'il faut repousser à tout prix, et par conséquent on ne recommande le bien pour le mal que dans les cas où le mal serait repoussé par ce bien. Récompenser inconditionnellement le mal par le bien abolirait toutes les protections; ceux

23 Des jardins de perpétuité, dans lesquels ils entreront en même temps que ceux qui font le bien parmi leurs pères et leurs conjoints^a et leurs descendants; et les anges entreront vers eux par toutes les portes.

جَنَّاتٍ عَدْنٍ يَدْخُلُونَهَا وَمَنْ صَلَحَ
مِنْ آبَائِهِمْ وَآزْوَاجِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ
وَالْمَلَائِكَةُ يَدْخُلُونَ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ ﴿٢٣﴾

24 Paix à vous, parce que vous avez été constants - comme est agréable alors la Demeure finale!

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَنِعْمَ عُقْبَى الدَّارِ ﴿٢٤﴾

25 Et ceux qui brisent l'entente d'Allāh après qu'elle ait été confirmée, et qui coupent en pièce ce qu'Allāh a ordonné de joindre, et qui cauent des troubles dans le pays, pour eux il y a la malédiction, et pour eux il y a la mauvaise fin de la Demeure.

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ
مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ
أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ
أُولَئِكَ لَهُمُ اللَّعْنَةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ ﴿٢٥﴾

26 Allāh augmente et diminue la subsistance pour ceux qu'il Lui plaît. Et ils se réjouissent dans la vie de ce monde. Et la vie de ce monde, comparée à l'au-delà, n'est qu'un plaisir temporaire.

اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ
وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ
الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ إِلَّا مَتَاعٌ ﴿٢٦﴾

SECTION 4 : La révolution que provoquera l'Islam

27 Et ceux qui ne croient pas disent: Pourquoi son Seigneur n'envoie-t-il pas un signe?^a Dis: Allāh laisse dans l'erreur qui il Lui plaît, et Il guide vers Lui ceux qui se tournent (vers Lui) -^b

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ
عَلَيْهِ آيَةٌ مِنْ رَبِّهِ قُلْ إِنَّ اللَّهَ
يُؤْتِي مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أُنَابَ ﴿٢٧﴾

etne reçoivent que le bien pour chaque faute qu'ils commettent établiraient inévitablement un état d'anarchie par leurs mauvaises actions. Ailleurs il est dit *celui qui pardonne et qui (ce faisant) corrige* (42:40).

23a. Le Qur'ān est rempli d'affirmations claires que les femmes jouiront du bonheur du paradis. *Azwāj* est le pluriel de *zawj*, qui signifie mari ou femme, et je l'ai donc traduit par conjoints ou compagnons.

27a. On trouve la réponse à cette question dans les derniers mots de la section: "Le malheur ne cessera de les affliger à cause de ce qu'ils font, ou il se posera près de leur demeure, jusqu'à ce que la promesse d'Allāh se réalise". Cette promesse se rapportait à l'anéantissement complet de la puissance des incroyants. La question *pourquoi ne lui envoie-t-il pas un signe?* ici tout comme ailleurs dans le Qur'ān Sacré, est en réalité une demande de l'anéantissement promis de leur puissance ainsi

28 Ceux qui croient et dont le coeur trouve le repos dans le souvenir d'Allāh. Or sûrement c'est dans le souvenir d'Allāh que le coeur trouve le repos.

الَّذِينَ آمَنُوا وَتَطْمَئِنُّ قُلُوبُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ ﴿٢٨﴾

29 Ceux qui croient et qui font le bien, un état final heureux leur appartient et un agréable retour.^a

الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ طُوبَىٰ لَهُمْ وَحُسْنُ مَآبٍ ﴿٢٩﴾

30 Ainsi Nous t'avons envoyé au sein d'une nation avant laquelle les autres nations sont disparues, afin que tu puisses leur réciter ce que Nous t'avons révélé, et (néanmoins) ils renient le Bienfaiteur. Dis: Il est mon Seigneur, il n'y a d'autre Dieu que Lui; en Lui j'ai confiance et vers Lui est mon retour.

كَذَٰلِكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهَا أُمَمٌ لِّتَتْلُوَ عَلَيْهِمُ الذِّكْرَ الَّذِي أُوحِيَٰنَا إِلَيْكَ وَهُمْ يُكَفِّرُونَ بِالرَّحْمَنِ ط قُلْ هُوَ رَبِّي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ مَتَابٍ ﴿٣٠﴾

31 Et s'il pouvait y avoir un Qur'ān qui ferait disparaître les montagnes, ou qui ferait éclater la terre en morceaux, ou qui ferait parler les morts -^a non, le commandement appartient entièrement à Allāh. Ceux qui croient ne

وَلَوْ أَنَّ قُرْآنًا سُيِّرَتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطِعَتْ بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كَلِمَةٌ بِهِ السَّمَوَاتُ بَلْ لِلَّهِ الْأَمْرُ جَمِيعًا ط أَفَلَمْ

que leur défaite, et la réponse est transmise en termes à peu près semblables, en affirmant d'abord qu'ils devraient invoquer la clémence; que le Qur'ān a un pouvoir de guérison, car la situation des fidèles en témoigne; que le sort des générations antérieures fournit une leçon; que de plus petites calamités continuent de les affliger, et qu'ils peuvent y voir les signes de leur défaite finale; et que finalement, s'ils rejettent tous ces signes, la grande calamité ne manquera pas de s'abattre sur eux.

27b. A cause du contraste avec *celui qui se tourne vers Dieu* il est clair que le plaisir d'Allāh d'en laisser certains dans l'erreur s'exerce seulement dans le cas de ceux qui, même si Dieu les invite, ne se tournent pas vers Lui mais préfèrent demeurer dans l'erreur. La première partie peut aussi se traduire ainsi: *Allāh laisse dans l'erreur celui qui voudra (demeurer dans l'erreur)*.

29a. *Ṭubā*, comme nom infinitif (de *tāba*, qui signifie *il est devenu bon*), signifie *un état final bon* ou *un bon avenir* (LL).

31a. Selon certains, les mots *la-kāna hādha-l-Qur'ān* sont sous-entendus, i.e. *c'est ce Qur'ān* (JB). Mais ce qui suit contient la réponse et il n'y a pas d'omission ici. On ne traite pas ici comme une impossibilité que le Qur'ān puisse produire de grandes merveilles, mais plutôt comme un fait, car on nous dit tout de suite que *le commandement appartient entièrement à Allāh*, ce qui équivaut à dire que cela se produira bientôt par Son commandement. Au moment de la révélation de ces versets, les difficultés à diffuser l'Islam apparaissaient comme des montagnes. Les formidables adversaires du Prophète semblaient sans doute des montagnes infranchissables - et les Arabes leur donnaient le nom de *jihāl*, ou *montagnes* (LL) - sur la voie du progrès de la Vérité. Qu'on les ait fait disparaître, cela relève de l'histoire. Les mots *quṭṭi at bi—hi-l-arḍu* peuvent signifier *si l'on faisait éclater la terre en morceaux*, ce par quoi il faut comprendre que le Qur'ān pénétrerait profondément dans le coeur des hommes, que l'on compare ici à la terre, qui éclaterait ainsi en morceaux, alors que des torrents et des sources y couleraient. Un autre sens de ces mots est que l'on *parcourra toute* la terre. Il n'y avait pas de moyens de transport à cette époque-là pour se

savent-ils pas que, s'il plaisait à Allāh, Il guiderait certainement tous les hommes? Et quant à ceux qui ne croient pas, le malheur ne cessera de les affliger à cause de ce qu'ils font, ou il se posera près de leur demeure, jusqu'à ce que la promesse d'Allāh se réalise. Sûrement Allāh ne faillira pas à (Sa) promesse.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْ لَوْ يَشَاءُ اللَّهُ
لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ
كَفَرُوا نُصِيبُهُمْ بِمَا صَنَعُوا قَارِعَةً أَوْ
تَحُلُّ قَرِيبًا مِّنْ دَارِهِمْ حَتَّىٰ يَأْتِيَ
وَعْدُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿٦٠﴾

SECTION 5 : L'opposition échouera

32 Et l'on s'est certainement moqué des messagers avant toi, mais j'ai laissé un répit à ceux qui ne croyaient pas, ensuite Je m'en suis emparé. Comme Ma vengeance fut alors (terrible)!

وَقَدْ اسْتَهْزَىٰ بِرُسُلِكَ
فَأَمَلَيْتَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخَذْتُهُمْ
فَكَيْفَ كَانَ عِقَابِ ﴿٦٠﴾

33 Est-Il, alors, Celui Qui surveille chaque âme pour voir ce qu'elle mérite - ?^a Et pourtant ils donnent des partenaires à Allāh! Dis: Nommez-les.^b Est-ce que vous L'informeriez de ce qu'Il ne sait pas sur la terre, ou de ce qui se dit ouvertement?^c On fait plutôt en sorte que leur projet paraisse

أَفَسَنَ هُوَ قَائِمٌ عَلَىٰ كُلِّ نَفْسٍ بِمَا
كَسَبَتْ ۗ وَجَعَلُوا لِلَّهِ شُرَكَاءَ قُلُوبًا
أَمْ تَنْدِينُونَ ۗ بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي الْأَرْضِ
أَمْ يَبْظَاهِرُونَ الْقَوْلَ ۗ بَلْ زُيِّنَ لِلَّذِينَ

rendre aux endroits éloignés de l'Arabie, sans parler des pays lointains du monde. Cependant, le désir de livrer le message de la Vérité était tellement irrésistible au coeur des musulmans, que non seulement les missionnaires de l'Islam ont parcouru toute l'Arabie en moins de dix ans par la suite au cours de la vie du Prophète, mais moins de cent ans après la mort du Prophète, l'Islam avait traversé tout le monde connu, s'étendant de l'extrémité orientale de la Chine à la limite occidentale de l'Espagne. Pour ce qui est de la dernière affirmation, *qui ferait parler les morts*, c'est encore une question d'histoire. Les hommes qui étaient morts spirituellement parlaient maintenant avec une telle puissance que la terre entière d'un bout à l'autre répondait à leur appel. Voir 6:122, où l'on explique que par les morts dans la terminologie du Qur'an on veut parfois dire ceux qui sont *morts spirituellement* et par *donner la vie* on veut dire leur *éveil spirituel*.

33a. Allāh surveille ce que chacun fait, i.e. il récompense chacun pour ce qu'il fait - leur présumé dieux-associés sont de toute évidence incapables de faire cela. La réponse à la question, Est-Il . . . ? se trouve dans les mots qui suivent, *pourtant ils donnent des partenaires à Allāh*.

33b. Ceci démontre l'extrême mépris envers les prétendus associés de l'Etre Divin, tel que l'on défie les adorateurs de leur donner un nom, comme si l'on disait qu'ils ne sont pas dignes de porter un nom. Ou le sens peut être, donnez-leur un nom qui exprime un attribut quelconque de la déité, tel que pourvoyeur, créateur, etc.

37 Et ainsi l'avons-Nous révélé, un jugement vrai, en arabe. Et si tu suis leurs bas instincts après ce qui t'est venu de connaissance, tu n'auras contre Allāh ni gardien ni protecteur.

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ حُكْمًا عَرَبِيًّا ۗ وَكَانَ
اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ
مَا لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ دُونِي وَلَا وَاقٍ ۝

SECTION 6 : Le progrès constant de la Vérité

38 Et certainement Nous avons envoyé des messagers avant toi et désigné pour eux des épouses et des enfants. Et il ne relève pas du (pouvoir d') un messenger d'apporter un signe sauf avec la permission d'Allāh. Pour chaque terme il y a un moment prévu.^a

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا
لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً طَوْ مَا كَانَ لِرُسُلٍ
أَنْ يَأْتِي بِآيَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ لِيُحْكَمَ
أَجَلٌ كِتَابٌ ۝

39 Allāh efface ce qu'il Lui plaît et Il établit (ce qu'il Lui plaît),^a et auprès de Lui se trouve le fondement du Livre.^b

يَمْحُوا اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثَبِّتُ ۗ وَعِنْدَهُ
أُمُّ الْكِتَابِ ۝

40 Que Nous te laissions voir une partie de ce que Nous leur avons promis, ou que Nous te fassions mourir, il ne t'appartient que de livrer le message, et à Nous de (les) appeler à rendre compte.

وَلَنْ تَأْمُرِنَا بِبَعْضِ الَّذِي نَعِدُهُمْ أَوْ
تَسْتَفِيئُنَا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاءُ وَعَلَيْنَا
الْحِسَابُ ۝

41 Ne voient-ils pas que Nous visitons le pays, le raccourcissant de ses côtés?^a Et Allāh décrète une perte - personne ne peut repousser Son décret. Et Il est Rapide pour appeler à rendre compte.

أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا
مِنْ أَطْرَافِهَا ۗ وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ
لِحُكْمِهِ ۗ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ۝

38a. On veut dire que le signe si souvent exigé viendra au moment prévu. La défaite ultime du pouvoir des adversaires avait été prédite depuis les toutes premières révélations, de là les demandes répétées.

39a. Dieu allait maintenant effacer l'erreur et établir la Vérité.

39b. Le même mot, *umm al-kitāb*, se présente à 3:6, où l'on appelle le *fondement du Livre* les versets qui sont d'une importance évidente, parce que l'on doit interpréter les versets allégoriques selon les principes énoncés en termes clairs. On nomme ici le *fondement du Livre* l'ordre Divin d'anéantir la puissance des adversaires du Saint Prophète et de réaliser l'établissement de la Vérité, parce que la défaite finale des puissances du mal, déjà prédite, serait un signe tellement manifeste, qu'il chasserait tous les doutes.

41a. *Aṭrāf* signifie *côtés*, pour désigner *les hommes de haut rang et ceux de basse condition* ou *les hommes haut placés* (LL). Il se peut que ce soit une allusion à certains des hommes de haut rang qui étaient venus à l'Islam en affaiblissant ainsi l'opposition, ou à la diminution du nombre des incroyants, de haute et de basse condition, parce que chaque jour des hommes quittaient leurs rangs pour se joindre à l'Islam.

42 Et ceux qui les ont précédés ont fait des projets sans doute, mais tous les projets appartiennent à Allāh.^a Il sait ce que chaque âme mérite. Et les incroyants finiront par savoir pour qui est la fin (heureuse) de la Demeure.

43 Et ceux qui ne croient pas disent: Tu n'es pas un messager. Dis: Allāh suffit comme témoin entre moi et vous et quiconque a la connaissance du Livre.^a

وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ
الْمَكْرُ جَمِيعًا ط يَعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ
نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ الْكٰفِرُ لِمَنْ عَجَبَى الدَّارِ ﴿٤٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَسْتَ مُرْسَلًا ط قُلْ
كَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ
﴿٤٣﴾ وَمَنْ عِنْدَهُ عِلْمُ الْكِتٰبِ ﴿٤٣﴾

42a. On veut dire qu'il ne faut pas craindre les projets de l'ennemi, car Allāh contrôle tous leurs plans, ou que la récompense de leurs projets est entre les mains d'Allāh.

43a. Le Livre signifie ici la révélation antérieure d'Allāh, et l'on attire l'attention sur le fait que tous ceux qui ont connaissance de la révélation antérieure témoigneront de la vérité de la révélation du Qur'ān, parce qu'il réalise toutes les prophéties précédentes et qu'il satisfait aux critères d'une véritable révélation.